

לא (א) וַיִּלְךָ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-
 כָּל-יִשְׂרָאֵל:
 (ב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם
 לֹא-אוּכַל עוֹד לְצִאת וּלְבוֹא וַיִּלְ אָמַר אֵלָי לֹא תַעֲבֹר
 אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
 (ג) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיֵאָדָּם עֲבַר לְפָנֶיךָ הוּא-יִשְׁמָיִד אֶת-הַגּוֹיִם
 הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֲבַר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְיָ:
 (ד) וְעָשָׂה יְיָ לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוּג מַלְכֵי
 הָאֲמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:
 (ה) וַיִּתְּנֵם יְיָ לְפָנֵיכֶם וְעָשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל-הַמְצִוָּה אֲשֶׁר
 צִוִּיתִי אֹתְכֶם:
 (ו) חִזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאַל-תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְיָ
 אֱלֹהֵיךָ הוּא הַהֵלֶךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ: ◦
 (ז) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל
 חַזַק וְאַמְץ כִּי אַתָּה תְּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחִילָנָה אוֹתָם:
 (ח) וַיִּלְ הוּא הַהֵלֶךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא
 יַעֲזֹבֶךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:
 (ט) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָה אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
 לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְיָ וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (י) וַיִּצַּו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּמַעַד שְׁנַת
 הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת:
 (יא) בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל לְרֹאוֹת אֶת-פָּנַי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
 אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל
 בְּאָזְנֵיהֶם:
 (יב) הִקְהֵל אֶת-הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
 בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת-יְיָ
 אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
 (יג) וּבְנִיחָם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאֵה אֶת-יְיָ
 אֱלֹהֵיכֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ◦

לא (א) וַאֲזַל מֹשֶׁה וּמַלְל יִתְּפַתְּגִמְיָא הָאֵלֶן עִם-כָּל-
 יִשְׂרָאֵל:
 (ב) וַאֲמַר לְהוֹן בֶּר-מֵאָה וְעֶסְרִין שָׁנִין אָנָּה יוֹמָא-דְּיוֹן
 לִית-אָנָּה יְכַל עוֹד לְמַפְקַ וּלְמַעַל וַיִּלְ אָמַר לִי לֹא תַעֲבַר
 יִת-יַרְדֵּנָא הַזֶּה:
 (ג) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיֵאָדָּם עֲבַר קְדָמֶיךָ הוּא יִשְׁיָצִי יִת-עַמְמִיָּא
 הָאֵלֶן מִן-קְדָמֶיךָ וְתִירְתַּנּוּן יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֲבַר קְדָמֶיךָ
 כַּמָּא דְמַלְל יְיָ:
 (ד) וַיַּעֲבַד יְיָ לְהוֹן כַּמָּא דְעַבְד לְסִיחֹן וּלְעוּג מַלְכֵי
 אֲמֹרָאֵי וְלְאַרְעָהוֹן דְּשִׁיָּצִי יִתְהוֹן:
 (ה) וַיִּמְסַר נַוִּין יְיָ קְדָמִיכֹן וְתַעֲבְדוּן לְהוֹן כְּכָל-תַּפְקֻדְתָּא
 דְּפַקְדִּית יִתְכוּן:
 (ו) תַּקְפוּ וְעַלְמוּ לֹא-תִדְחִלוּן וְלֹא-תִתְפָּרוּן מִן-קְדָמִיָּהוֹן
 אֲרִי יְיָ אֱלֹהֵיךָ מִימְרָהּ מְדַבֵּר קְדָמֶיךָ לֹא יִשְׁבַּקְנֶךָ וְלֹא
 יִרְחַקְנֶךָ: ◦
 (ז) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַאֲמַר לֵה לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל תַּקְהֵ
 וְעַלְמֵ אֲרִי אַתָּ תַעֲלִי עִם-עַמָּא הַזֶּה לְאַרְעָא דְקַיִם יְיָ
 לְאַבְהִתְהוֹן לְמַתְּן לְהוֹן וְאַתָּ תַחֲסַנְנָה לְהוֹן:
 (ח) וַיִּלְ הוּא מְדַבֵּר קְדָמֶיךָ מִימְרָהּ יְהִי בְּסַעֲדֶךָ לֹא
 יִשְׁבַּקְנֶךָ וְלֹא יִרְחַקְנֶךָ לֹא תִדְחֵל וְלֹא תַתְּבַר:
 (ט) וְכִתְבַּ מֹשֶׁה יִת-אוּרִיתָא הַדָּא וַיְהִיבָה לְכַהֲנֵיָא בְּנֵי לֵוִי
 דְנִטְלִין יִת-אֲרוֹן קְיָמָא דְיְיָ וְלְכָל-סַבֵּי יִשְׂרָאֵל:
 (י) וּפְקַד מֹשֶׁה יִתְהוֹן לְמִימְרָ מִסּוּף שִׁבְעַ שָׁנִין בְּזַמַּן
 שְׁמִטָּתָא בְּחַג דְּמַטְלִיא:
 (יא) בְּמִיתֵי כָל-יִשְׂרָאֵל לְאַתְחַזְזָהּ קְדָם יְיָ אֱלֹהֵיךָ בְּאַתְרָא
 דִּיתְרַעֵי תִקְרָא יִת-אוּרִיתָא הַדָּא קְדָם כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וְתִשְׁמַעְנוּן:
 (יב) כְּנִש יִת-עַמָּא גְבַר יָא וְנִשְׂיָא וְטַפְלָא וְגֵיְרָךָ דְבִקְרֻנֶיךָ
 בְּדִיל דִּישְׁמַעוּן וּבְדִיל דִּיילְפוּן וַיִּדְחִלוּן קְדָם יְיָ אֱלֹהֵיכֹן
 וַיִּטְרוּן לְמַעַבְד יִת-כָּל-פַּתְגְּמֵי אוּרִיתָא הַדָּא:
 (יג) וּבְנִיחָוִין דְּלֹא יָדְעוּ יִשְׁמַעוּן וְיִילְפוּן לְמַדְחֵל קְדָם יְיָ
 אֱלֹהֵיכֹן כָּל-יוֹמֵיָא דְאַתּוּן קְיָמִין עַל-אַרְעָא דְאַתּוּן עֹבְרִין
 יִת-יַרְדֵּנָא לְמַתְּן לְמִירְתָּהּ: ◦

(יד) וַיֹּאמֶר יְיָ לְמֹשֶׁה הֲאֵל קָרְבִי יוֹמִיךָ לְמַמְתָּ קָרְבִי
 ית־יהוֹשֶׁעַ וְהַתִּיצְבוּ וְהַתְּעַדוּ בְּמִשְׁכַּן זְמַנָּא וְאַפְקֹדְנָה וְאַזְל
 מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ וְהַתִּיצְבוּ בְּאַהֲל מוֹעֵד:

(טו) וַיִּרְא יְיָ בְּאַהֲל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן
 עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל:

(טז) וַיֹּאמֶר יְיָ לְמֹשֶׁה הֲאֵת שָׂכַב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעַם
 הַזֶּה וְזָנָה וְאַחֲרָיו אֱלֹהֵי גִבְרֵי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בֹא־שָׁמָּה
 בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבָנִי וְהִפְרֹתִי בְרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

(יז) וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בְיוֹם־הַהוּא וְעִזְבֹתֶיךָ וְהִסְתַּרְתִּי פְנֵי
 מַהֵם וְהָיָה לְאֹכַל וּמִצָּאֵהוּ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וַאֲמַר
 בְּיוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבֵי מִצְאֹנֵי הַרְעוֹת
 הָאֵלֶּה:

(יח) וְאַנְכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בְיוֹם הַהוּא עַל כֹּל־הַרְעָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם:

(יט) וְעַתָּה כְּתָבוּ לְכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְדָּה
 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְרֶהֶם בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה
 הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְי יִשְׂרָאֵל:

(כ) כִּי־אֲבִיאֲנֹו אֶל־הָאָדָמָה וְאֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זְבַת
 חֶלֶב וְדָבָשׁ וְאֹכַל וְשִׁבְעַ וְדָשָׁן וּפְנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם
 וְעַבְדוֹם וְנִצְצוּ וְהִפְרֹתִי אֶת־בְּרִיתִי:

(כא) וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעִנְיָתָה
 הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זְרַעוֹ כִּי
 יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם בְּטָרָם אֲבִיאֲנֹו
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:

(כב) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָּה
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(כג) וַיֵּצֵאוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמְרוּ חֲזַק וְאַמְץ כִּי אַתָּה
 תְּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
 וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

(כד) וַיְהִי וּכְכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
 עַל־סֵפֶר עֵד תַּמָּם:

(כה) וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלּוֹיִם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְיָ לֵאמֹר:

(כו) לָקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וּשְׁמַתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
 בְּרִית־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:

(יד) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה הֲאֵל קָרְבִי יוֹמִיךָ לְמוֹת קָרָא
 אֶת־יְהוֹשֶׁעַ וְהַתִּיצְבוּ בְּאַהֲל מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
 וַיְהוֹשֶׁעַ וַיְהוֹשֶׁעַ בְּאַהֲל מוֹעֵד:

(טו) וַיִּרְא יְיָ בְּאַהֲל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן
 עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל:

(טז) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה הֲנָה שָׂכַב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעַם
 הַזֶּה וְזָנָה וְאַחֲרָיו אֱלֹהֵי גִבְרֵי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בֹא־שָׁמָּה
 בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבָנִי וְהִפְרֹתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

(יז) וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בְיוֹם־הַהוּא וְעִזְבֹתֶיךָ וְהִסְתַּרְתִּי פְנֵי
 מַהֵם וְהָיָה לְאֹכַל וּמִצָּאֵהוּ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וַאֲמַר
 בְּיוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבֵי מִצְאֹנֵי הַרְעוֹת
 הָאֵלֶּה:

(יח) וְאַנְכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בְיוֹם הַהוּא עַל כֹּל־הַרְעָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם:

(יט) וְעַתָּה כְּתָבוּ לְכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְדָּה
 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְרֶהֶם בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה
 הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְי יִשְׂרָאֵל:

(כ) כִּי־אֲבִיאֲנֹו אֶל־הָאָדָמָה וְאֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זְבַת
 חֶלֶב וְדָבָשׁ וְאֹכַל וְשִׁבְעַ וְדָשָׁן וּפְנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם
 וְעַבְדוֹם וְנִצְצוּ וְהִפְרֹתִי אֶת־בְּרִיתִי:

(כא) וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעִנְיָתָה
 הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זְרַעוֹ כִּי
 יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם בְּטָרָם אֲבִיאֲנֹו
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:

(כב) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָּה
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(כג) וַיֵּצֵאוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמְרוּ חֲזַק וְאַמְץ כִּי אַתָּה
 תְּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
 וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

(כד) וַיְהִי וּכְכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
 עַל־סֵפֶר עֵד תַּמָּם:

(כה) וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלּוֹיִם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְיָ לֵאמֹר:

(כו) לָקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וּשְׁמַתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
 בְּרִית־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:

תורה

(כו) כִּי אֲנֹכִי יִדְעֹתִי אֶת-מַרְיָהּ וְאֶת-עַרְפָּךְ הַקְשָׁה הֵן
בְּעוֹדְנִי חִי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרְיָם הֵייתֶם עִם-יְיָ וְאָף
כִּי-אַחֲרַי מוֹתִי:

(כח) הִקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שְׁבֹטֵיכֶם וְשׁוֹטְרֵיכֶם
וְאֲדַבְּרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם
אֶת-הַשְּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

(כט) כִּי יִדְעֹתִי אַחֲרַי מוֹתִי כִּי-הִשְׁחַתְתָּ תְּשֻׁחָתוֹן וְסִרְתָּם
מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרְאתָ אֶתְכֶם הִרְעָה
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי-תַעֲשֹׂו אֶת-הִרְעָ בְּעֵינַי יְיָ לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

(ל) וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל-קְהֵל יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת עַד תָּמָס: ^פ

תרגום אונקלוס

(כו) אֲרִי אֲנִי יִדְעָנָא יְת-סִרְבְּנוּתְךָ וְיְת-קִדְלְךָ קִשְׁיָא קָא
עַד-דְּאֲנָא קָיָם עִמָּכוֹן יוֹמָא-הוּן מְסִרְבִּין הַוִּיתוֹן קָדָם יְיָ
וְאָף בְּתֵר דְּאַמוֹת:

(כח) כְּנִשׁוּ לְוֹתֵי יְת-כָּל-סְבִי שְׁבֹטֵיכוֹן וְסִרְכִּיכוֹן וְאַמְלֵל
קְדָמֵיהוֹן יְת פְּתַגְמֵיָא הָאֵלִין וְאַסְהֵד בְּהוֹן יְת-שְׁמֵיָא
וְיְת-אַרְעָא:

(כט) אֲרִי יִדְעָנָא בְּתֵר דְּאַמוֹת אֲרִי-חֲבֵלָא תַחְבְּלוֹן וְתִסְטוֹן
מִן-אַרְחָא דְּפַקְדִּית יְתִכּוֹן וְתַעֲרַע יְתִכּוֹן בִּישָׂא בְּסוּף
יוֹמֵיָא אֲרִי תַעֲבָדוֹן יְת-דְּבִישׁ קָדָם יְיָ לְאַרְגָּזָא קְדָמוּהִי
בְּעַבְרֵי יְדִיכוֹן:

(ל) וּמְלֵל מֹשֶׁה קָדָם כָּל-קְהֵלָא דִּישְׂרָאֵל יְת-פְּתַגְמֵי
תְּשַׁבְּחָתָא דְּרָא עַד דְּשְׁלִימוֹ: ^פ